Нікіфорова Олена Миколаївна, старший науковий співробітник науково-дослідного відділу лінгвістичного забезпечення лінгвістичного науково-дослідного управління науково-дослідного центру, Військовий інститут Київського національного університету імені Тараса Шевченка. Назва дисертації: &laquo;Лексико-семантичні та жанрово-стильові особливості воєнно-політичного перекладу&raquo;. Шифр та назва спеціальності 10.02.16 перекладознавство. Спецрада Д26.001.11 Київського національного університету імені Тараса Шевченка

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

Міністерство освіти і науки України

Кваліфікаційна наукова

праця на правах рукопису

Нікіфорова Олена Миколаївна

УДК 81’255.4:355/359:32=030.161.2=111(043.3)

ДИСЕРТАЦІЯ

«ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА ЖАНРОВО-СТИЛЬОВІ

ОСОБЛИВОСТІ ВОЄННО-ПОЛІТИЧНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Спеціальність 10.02.16 – перекладознавство

Філологічні науки

Подається на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Дисертація містить результати власних досліджень. Використання ідей,

результатів і текстів інших авторів мають посилання на відповідне джерело.

О. М. Нікіфорова

Науковий керівник – Балабін Віктор Володимирович, кандидат

філологічних наук, професор

Київ – 2020

ЗМІСТ

АНОТАЦІЯ ............................................................................................................. 2

ABSTRACT ............................................................................................................. 5

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ................................................................. 14

ВСТУП................................................................................................................... 15

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ ОСНОВИ ВОЄННО-ПОЛІТИЧНОГО

ПЕРЕКЛАДУ (ВПП) ............................................................................................ 26

1.1. Огляд еволюції становлення ВПП ............................................................... 26

1.2. ВПП як функціонально-прагматичний вид військового перекладу......... 33

1.2.1. Зв’язок ВПП із суспільно-політичним перекладом ......................................33

1.2.2. Концептуально-диференційні ознаки ВПП ....................................................35

1.3. Воєнно-політичні тексти як об’єкт ВПП..................................................... 39

1.3.1. Тематична спрямованість воєнно-політичних текстів .................................45

1.3.2. Стильова домінанта воєнно-політичних текстів............................................52

1.3.3. Жанрова диференціація воєнно-політичних текстів.....................................58

1.4. Проблема побудови теоретичної моделі ВПП............................................ 65

1.4.1. Поняття моделі перекладу та їх різновиди......................................................65

1.4.2. Варіант теоретичної моделі ВПП ......................................................................70

1.5. Стиле- та жанротвірні чинники, що визначають особливості українськоанглійського перекладу воєнно-політичних текстів ......................................... 77

Висновки до розділу 1.......................................................................................... 82

РОЗДІЛ 2. ЖАНРОВО-СТИЛЬОВІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ВОЄННОПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ.................................................................................... 86

2.1. Аналіз відтворення жанрово-стильових ознак воєнно-політичних текстів

................................................................................................................................ 86

2.1.1. Формоутворювальні категорії воєнно-політичних текстів в оригіналі та

перекладі....................................................................................................................................87

2.1.2. Структура доктринально-регламентуючих текстів в оригіналі та

перекладі....................................................................................................................................96

13

2.2. Жанрово-стильові особливості перекладу Стратегії національної безпеки

.............................................................................................................................. 100

2.3. Жанрово-стильові особливості перекладу Воєнної доктрини ................ 114

2.4. Жанрово-стильові особливості перекладу Стратегічного оборонного

бюлетеня.............................................................................................................. 127

2.5. Жанрово-стильові особливості перекладу «Білої книги»........................ 145

2.5.1. Структура жанру «Біла книга» та особливості її відтворення..................147

2.5.2. Негативний вплив групового перекладу «Білої книги» на якість

перекладу.................................................................................................................................149

2.5.3. Застосування перекладацьких прийомів у перекладі «Білої книги».......154

Висновки до розділу 2........................................................................................ 164

РОЗДІЛ 3. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ

ВОЄННО-ПОЛІТИЧНИХ ТЕКСТІВ................................................................ 168

3.1. Аналіз відтворення лексичного складу воєнно-політичних текстів....... 173

3.1.1. Специфіка лексичного складу воєнно-політичних текстів, що становить

труднощі у перекладі............................................................................................................173

3.1.2. Основні прийоми відтворення лексики у воєнно-політичних текстах...185

3.2. Лексико-семантичні особливості перекладу доктринальнорегламентуючих документів.............................................................................. 188

3.3. Лексико-семантичні особливості перекладу інформаційно-аналітичних

документів ........................................................................................................... 199

3.3.1. Відтворення військових та воєнно-політичних термінів.......................201

3.3.2. Особливості перекладу міжгалузевої лексики.........................................210

Висновки до розділу 3........................................................................................ 218

ВИСНОВКИ........................................................................................................ 221

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .......................................................... 227

Основні наукові джерела ..............................................................................................227

Реферативно-довідкові та ілюстративні джерела...................................................241

СПИСОК ПУБЛІКАЦІЙ ЗА ТЕМОЮ ДИСЕРТАЦІЇ..................................... 249

ДОДАТОК.......................................................................................................... 253

ВИСНОВКИ

ВизначеннятеоретикоконцептуальнихосновВППяк

функціональнопрагматичногорізновидувійськовогоперекладуєважливою

науковоюпроблемоюспеціальноїтеоріївійськовогоперекладуРозвідка

працьукраїнськихтаіноземнихперекладознавцівсвідчитьпровідсутність

комплекснихдослідженьізВПППорівнянняВППізсуспільнополітичним

перекладомзасвідчуєкоректністьвиокремленняВППускладітеорії

військовогоперекладу

Аналізпрактикивійськовогоперекладувказуєназростаючуроль

ВППусферіміжкультурноїкомунікативнопосередницькоїдіяльностіВ

умовахвоєннополітичногокурсуУкраїнинаєвроатлантичнуінтеграціюта

переведеннянашихЗбройнихсилнастандартиНАТОособливої

актуальностітазатребуваностінабуваєукраїнськоанглійськийнапрямВПП

ВоєннополітичнийперекладВПП–цефункціональнопрагматичнийрізновидвійськовогоперекладуздійснюванийзметою

забезпечитивиконанняміжкультурноїкомунікативнопосередницької

функціїусферівоєнноїполітикинаціональноїміжнародноїбезпекиі

оборониОб’єктомВППєвоєннополітичнітекстисуб’єктом–перекладач

професійнакомпетентністьякогомаєміститивійськовуіцивільнускладові

Воєннополітичнийтекстєфункціональнопрагматичним

різновидомвійськовоготекстустильовадомінантакомунікативнафункція

тематичнанастановатакомпозиційнаструктураякогоформуютьсявмежах

офіційноділовогостилюнавколоосновнихконцептіввійнаіполітиката

додатковихконцептів–безпекаівійськовебудівництво

Тематичнаспрямованістьвоєннополітичнихтекстіввизначена

категорієюполітикавумовахвійськовоїдійсностітавираженачерез

відповіднілексичніномінаціїоб’єднанівлексикосемантичніполявоєнна

політиканаціональнабезпекавійськовебудівництвоякідалі

конкретизуютьсятауточнюютьсяфункціональнотематичнимимікрополями



Стильовадомінантавоєннополітичнихтекстівзумовлена

чинникамикомунікаціївмежахофіційноділовогостилюівиявленав

характернихжанровостильовихознакахчерезпровідніфункціїдирективну

регулятивнонормативнудоктринальнорегламентуючутаінформативноаналітичнуНеобхідноюпередумовоюадекватногоперекладувоєннополітичнихтекстівєвідтвореннявтекстіперекладужанровостильових

ознакімперативностівисокогоступенястандартизаціїмовнихзасобів

формальностіімперсональностіоб’єктивностібеземоційностішаблонності

стабільностікомпозиціїтекстуособливоїтермінологіїспецифічної

синтаксичноїконструкціїОсобливостікомпозиціїтанаявністьміжгалузевої

лексикиувоєннополітичнихтекстахєознакоюінтердискурсивності

ВизначенохарактернікритеріїВППдоякихналежатьзмістовна

спрямованістьфункціональнепризначенняорієнтаціянаконкретного

одержувачаспосібвикладеннящодозволяєвиокремитип’ятьжанрових

групвоєннополітичнихтекстівдирективнідоктринальнорегламентуючі

регулятивнонормативнівоєннодипломатичніінформаційноаналітичні

Зарахуваннявоєннополітичноготекстудопевногожанруорієнтує

перекладачанавибірперекладацькоїстратегіїтамовнихзасобів

характернихсамедляцьогожанру

ВаріанттеоретичноїмоделіВППпредставленовербально

шляхомформулюваннядефініціїдляспеціальниходиницьконцептуального

апаратаТВПвоєннополітичнийперекладівоєннополітичнийтекстта

схематично–увиглядіфункціональноїмоделіВППякарозкриваєпроцес

перекладувоєннополітичнихтекстівзурахуваннямактуальнихмовнихта

позамовнихчинниківщозумовлюютьвибірперекладачаЦентральнемісце

вмоделіВППвідведеноперекладачуякголовномусуб’єктусистеми

лінгвістичногозабезпеченнявійськякийодночасновиступаєрецептором

текстуоригіналуавторомтекступерекладуійогопершимредактором

Дослідженозумовленістьперекладацькихтрансформацій

мовнимитапозамовнимичинникамиМіжмовнірозбіжностівперекладі



воєннополітичнихтекстівзумовлюютьтакітрансформаціїякперестановки

тавилученняПозамовнічинники–високийрівеньтаофіційнийстатус

учасниківкомунікаціїадресантадресатметаповідомленняйситуація

спілкування–зумовлюютьвибіррепродуктивноїстратегіїперекладущо

виявляєтьсяувживанніеквівалентівповногоабочастковогокалькуваннята

синтаксичногоуподібненняЧинниктемиабозміступовідомлення

вираженийрізноманітністютермінологіїдосліджуванихжанрів

Комунікативнафункціявоєннополітичнихтекстівреалізується

задопомогоюрізнихфункціональносемантичнихкатегорій–модальності

темпоральностіперсональностіякіповинніадекватновідтворюватисьу

перекладі

Категоріямодальностіреалізованавнаказовихреченняхз

індикативнимиформамидієсловатамодальнимисловамиабов

стверджувальнихреченняхзмодальнимисловамиУтекстіперекладу

модальністьвідтворенаповнимиграматичнимиеквівалентамиЛексичні

засобивираженнямодальностівідтвореніналексикограматичномурівні

Категоріятемпоральностівиявляєтьсяуформахмайбутньогота

теперішньогочасувдоктринальнорегламентуючихдокументахтаминулого

часувінформаційноаналітичнихУперекладічасовівідношеннявідтворено

награматичномурівнітазадопомогоютемпоральноїлексики

Категоріяперсональностівиявляєтьсянасинтаксичномурівнів

безособовихтанеозначеноособовихреченняхщовиключаєсуб’єктивність

поданняінформаціїУперекладікатегоріяперсональностівідтвореназа

допомогоюформальнограматичнихтрансформаційтазаміни

морфологічногозасобувираженнялексичнимзасобом

Відтвореннякомпозиційноїструктуривоєннополітичнихтекстів

передбачаєеквівалентністьформиізмістудокументупріоритетне

відтворенняреференційнихзначеньмовниходиницьтекстуоригіналу

англійськоюмовоюзадопомогоюстандартизованихвідповідниківАналіз

текстіворигіналівдоктринальнорегламентуючоїжанровоїгрупипоказавщо



документирозробляютьсязастандартноюсхемоюмістятьнизку

уніфікованихелементівтахарактеризуєтьсяпослідовністювикладення

матеріалуТекстиінформаційноаналітичноїжанровоїгрупимаютьвисокий

ступіньстандартизаціїмовнихзасобівщовперекладізумовлюєповне

передаваннязмістуіформидокументадовідтвореннякомпозиціїтекстута

всіхструктурнихелементівзізбереженнямнумераціїсторінокЧіткість

синтаксичногоструктуруваннявперекладізбереженазарахунок

синтаксичногоуподібненнявживанняанглійськихеквівалентівмовних

штампівтакліше

Проведенийпорівняльноперекладознавчийаналізоригіналівта

перекладівдосліджуванихжанрівпоказавщоуВППнайчастіше

застосовуютьприйомсинтаксичногоуподібненняабодослівногоперекладу

уперекладіСтратегіїнаціональноїбезпеки–увипадківВоєнної

доктрини–Стратегічногооборонногобюлетеня–Білоїкниги

–Водночасзастосуванняприйомудослівногоперекладупри

відтворенібагатокомпонентнихтермінівіншомовногопоходженнязамість

використаннянаявнихуМПеквівалентівпризводитьдонегативної

стилізації

ПрийомперестановкиуВППзумовленийміжмовними

розбіжностямипередусімпорядкомслівванглійськомуреченніта

розташуваннямкомпонентівубагатокомпонентнихтермінахУперекладі

Стратегіїнаціональноїбезпекивипадкиперестановоктрапляютьсяв

випадківВоєнноїдоктрини–уСтратегічногооборонногобюлетеня–

уБілоїкниги–у

Використанняприйомувилученнязумовленоміжмовними

розбіжностямитяжінняманглійськоїмовидоекономіїмовнихзасобівУ

перекладіСтратегіїнаціональноїбезпекивилученнятрапляєтьсяв

випадківВоєнноїдоктрини–уСтратегічногооборонногобюлетеня–

уБілоїкниги–у



НайменшпоширеніуВППприйомиконкретизаціїгенералізації

тамодуляціїУперекладіСтратегіїнаціональноїбезпекиприйоми

конкретизаціїтрапляютьсяввипадківгенералізації–у

модуляції–ууперекладіВоєнноїдоктрини–ута

відповідноуперекладіСтратегічногооборонногобюлетеня–у

відповідноуперекладіБілоїкниги–уприйоми

конкретизаціїприйомигенералізації

Нарівніслівтасловосполученьуперекладівоєннополітичних

текстіввикористовуютьеквівалентитасловниковівідповідникищо

пояснюєтьсянасиченістютекстуоригіналуспеціальноюлексикоюта

термінологієюрізнихсфердіяльностівійськУперекладіСтратегії

національноїбезпекиеквівалентитрапляютьсяввипадківВоєнної

доктрини–уСтратегічногооборонногобюлетеня–уБілої

книги–у

СпецифікоюперекладуБілоїкнигиєнебажанеявище

груповогоколективногоперекладуНеобхідністьзалученнягрупи

перекладачівзрізнимрівнемпрофесійноїкомпетентностіпризводитьдо

безпідставноїстилізаціїсемантичнихтаузуальнихпомилокувідтворенні

спеціальноїтермінологіїдопорушеннязмістовоїєдностійцілісності

наведеноїінформаціїстилістичноїзв’язностіЧастковоподолатизазначені

негативнінаслідкипропонуємозарахуноквикористаннясистем

автоматизаціїперекладутазалученнясамевійськовихперекладачівякі

маютьдодатковівійськовопрофесійнівійськовогуманітарнітавійськовоспеціальнікомпетентності